



Mesa: Diseño y Construcción de Archivos

Coordinador: Juan José Mendoza

# El proyecto de digitalización de las revistas *Incipit*

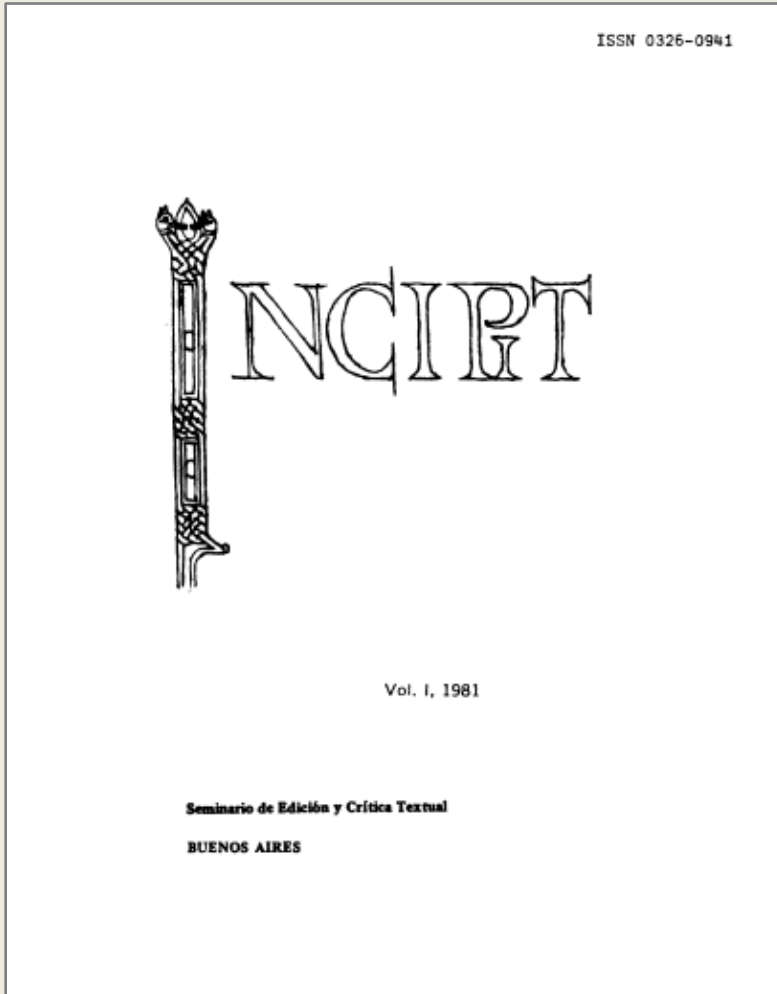


Gabriela Striker (UBA)

Agustina Miguens (UBA)

Ileana Campagno Pizarro (UBA)

# Volumen I (1981)



*“Incipit nace de una necesidad de comunicación entre los hispanistas interesados en la edición crítica de documentos y textos literarios en español.”*

**Germán Orduna**

## Revistas *Incipit*

Formato papel → 1981-2009

Son 29 volúmenes (27 tomos, ya que hay dos números dobles: XX-XXI y XXV-XXVI)

Salto al formato digital → 2010

Proyecto:  
Digitalización de los fondos bibliográficos del  
Seminario de Edición y Crítica Textual

Director:

**Leonardo Funes (IIBICRIT-CONICET)**

Investigadores:

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley (IIBICRIT-CONICET)

Juan José Mendoza (IIBICRIT-CONICET)

Ma. Gimena del Rio Riande (IIBICRIT-CONICET)

Matías Butelman (UBA-CNBA)

Juan Pablo Suárez (UBA)

Ileana Campagno (UBA)

Agustina Miguens (UBA)

Gabriela Striker (UBA)

Romina De León (CAICYT-CONICET)

Nidia Hernández (CAICYT-CONICET)

Marzo de 2017

## Primera etapa del proyecto

Escaneo de los materiales bibliográficos del SECRET





## Actividades principales

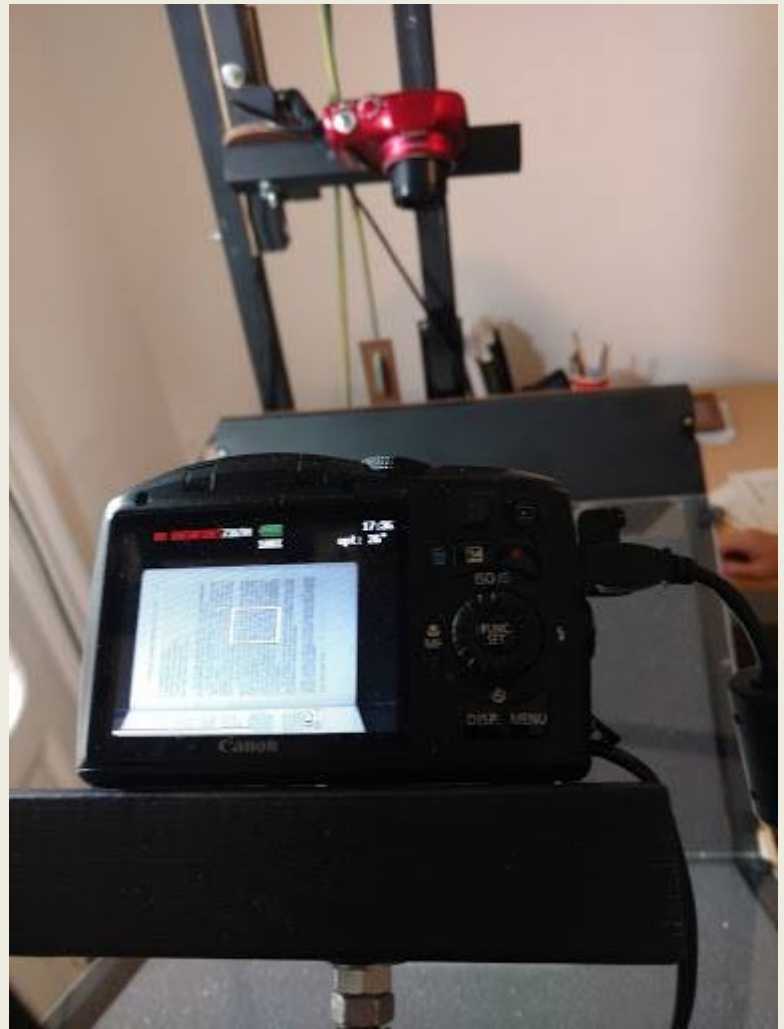
- Digitalización de las revistas *Incipit* con un escáner de fabricación nacional que utiliza tecnología DIY (*Do it yourself*)
- Posproceso del material digitalizado con software libre

*Escáner provisto por el **equipo Bibliothack**: Matías Butelman y Juan Pablo Suárez.*

# Capacitación







# Tarea de digitalización



Uso de programa *Dalclick*:

- Calibración de cámaras
- Sincronización de zoom
- Tests para verificación de iluminación, focalización y zoom adecuados
- Configuración del modo con el que operamos (“modo rápido”)
- Almacenamiento de las páginas escaneadas en dos archivos: uno para las pares y otro para las impares

## Tarea de posproceso

Posproceso del volumen digitalizado con un “gestor de posproceso” que cumple 3 etapas:

- 1) Programación de *Scan Tailor* para la detección de las páginas como textos o contenido en blanco y negro
- 2) OCR (Reconocimiento óptico de caracteres)
- 3) Creación de un archivo PDF con la totalidad del volumen escaneado

## **Primera revisión general del PDF generado**

- Verificación de OCR
- Omisión de páginas
- Detección de páginas desenfocadas
- Observación de rayas que cortan líneas de texto
- Cuidado de márgenes
- Observación de la calidad de las imágenes y cotejo con los ejemplares originales

# Tareas de corrección y edición

## 1) Recaptura de páginas

- omitidas
- desenfocadas
- torcidas
- con rayas que cortan líneas de textos y que interfieren su lectura
- con texto recortado en sus laterales

## 2) Nueva aplicación de *Scan Tailor* para editar

- notas a pie de página casi ilegibles
- texto o fragmentos de texto muy tenues en el original
- imágenes empastadas



Conversión de texto e imágenes de blanco y negro a escala de grises (“mixed”)

*Incipit,*

responde

... *de bono et malo*, *Libri IX*, *Lib. XV*, cap. XVII. Dentro de esta rama de la tradición se inscriben las versiones castellanas de *Bonium* y de la *Estoria de España*, cap. 196.

La segunda rama de la tradición (greco-latina) está conformada por la *Altercatio Hadriani Augusti et Epicteti Philosophi* y la versión griega publicada sin la parte narrativa por Lucas Holstenius en 1638 y en forma completa por Orelli en sus *Opuscula graecorum veterum sententiosa et moralia*, I (Roma, 1819).

Hoy sabemos que una nueva copia de la versión castellana se halla en el tantas veces aquí mencionado manuscrito P de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.

*Incipit VIII (1988), p. 92*

Incipit, VIII (1988)

responde a *Casp. Barthii Adversariorum commentariorum*, *Libri IX*, Lib. XV, cap. XVII. Dentro de esta rama de la tradición se inscriben las versiones castellanas de Bonium y de la *Estoria de España*, cap. 196.

La segunda rama de la tradición (greco-latina) está conformada por la *Altercatio Hadriani Augusti et Epicteti Philosophi* y la versión griega publicada sin la parte narrativa por Lucas Holstenius en 1638 y en forma completa por Orelli en sus *Opuscula graecorum veterum sententiosa et moralia*, I (Roma, 1819).

Hoy sabemos que una nueva copia de la versión castellana se halla en el tantas veces aquí mencionado manuscrito P de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.

Página 92 de *Incipit VIII* luego de haber aplicado *Scan Tailor*





Doña Endrina y Trotaconventos

*Incipit IX* (1989), p. 230

Ejemplar mecanografiado

Fotografía de grabado  
incluido en la reseña de  
Susana Fabrici a la obra  
*Ausstellungskatalog.*

*Spanische Literatur in  
modernen Graphiken*  
(1988).



Don Quijote y los molinos de viento

*Incipit IX (1989), p. 232*

Fotografía de grabado  
incluido en la reseña de  
Susana Fabrici a la obra  
*Ausstellungskatalog.*  
*Spanische Literatur in*  
*modernen Graphiken*  
(1988).

# Incipit XXV-XXVI: TEXTO + IMAGEN

Pero no será este el momento elegido en la estampa francesa de Lagniet a la hora de representar la aventura, sino justo su consecuencia, en la que, como sucediera a la hora de ilustrar los batanes, se explicita en todo su esplendor las consecuencias del Bálsamo de Fierabrás:



*Il s'agit de l'histoire de Don Quixote et de Sancho Panza, qui se trouvent dans le chapitre XXV et XXVI de l'ouvrage de Cervantes. Le Grifon est le nom du cheval de Don Quixote, et Le Ponce est le nom de celui de Sancho Panza. Le texte est en français et est tiré de l'édition de 1652 de l'ouvrage.*

Lámina 9: Jacques Lagniet a partir de dibujo de Jérôme David (París, 1650-1652)

Pero no será este el momento elegido en la estampa francesa de Lagniet a la hora de representar la aventura, sino justo su consecuencia, en la que, como sucediera a la hora de ilustrar los batanes, se explicita en todo su esplendor las consecuencias del Bálsamo de Fierabrás:



*Il s'agit de l'histoire de Don Quixote et de Sancho Panza, qui se trouvent dans le chapitre XXV et XXVI de l'ouvrage de Cervantes. Le Grifon est le nom du cheval de Don Quixote, et Le Ponce est le nom de celui de Sancho Panza. Le texte est en français et est tiré de l'édition de 1652 de l'ouvrage.*

Lámina 9: Jacques Lagniet a partir de dibujo de Jérôme David (París, 1650-1652)

## Incipit XXV-XXVI

6

José Manuel Lucía Megías Incipit, XXV-XXVI (2005-2006)



Lámina 11: Don Quijote a la puerta de la venta: Paris, 1650-1652

quel punto no saliera el ventero, hombre que, por ser muy gordo, era muy pacífico" (I, cap. 2, p. 38).

406

José Manuel Lucía Megías Incipit, XXV-XXVI (2005-2006)



Lámina 11: Don Quijote a la puerta de la venta: Paris, 1650-1652

aquel punto no saliera el ventero, hombre que, por ser muy gordo, era muy pacífico" (I, cap. 2, p. 38).

## Incipit XXV-XXVI



Lámina 14: Don Quijote es armado caballero: Paris, 1650-1652



Lámina 14: Don Quijote es armado caballero: Paris, 1650-1652

# Incipit XXIX: CUADRO + TEXTO

	O		E		S		R		F
	Ex	Es	Ex	Es	Ex	Es	Ex	Es	Ex
1	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
2	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
3	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
4	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
5	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
6	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
7	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
8	✓		✓		✓		✓		✓
9	✓		✓		✓		✓		✓
10	✓		✓		✓		✓		✓
11	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
									✓
14	✓		✓		✓		✓		✓
15									✓
									✓
									✓
20	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
									✓
									✓
26	✓	✗	✓	✗	✓	✗	✓	✗	✓
27	✓	✗	✓	✗	✓	✗	✓	✗	✓

Las glosas que presentan los tres libros restantes son explicativas. Sin embargo, no todos los testimonios presentan las mismas glosas.

Examinemos el libro II. Los manuscritos ESRO glosan los capítulos 2.1, 2.23 y 2.25, mientras que F 2.2, 2.5, 2.23 y 2.25.

	O		E		S		R		F
	Ex	Es	Ex	Es	Ex	Es	Ex	Es	Ex
1	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
2	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
3	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
4	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
5	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
6	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
7	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
8	✓		✓		✓		✓		✓
9	✓		✓		✓		✓		✓
10	✓		✓		✓		✓		✓
11	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
12	✓		✓		✓		✓		✓
13	✓		✓		✓		✓		✓
14	✓		✓		✓		✓		✓
15									✓
16	✓		✓		✓		✓		✓
17	✓		✓		✓		✓		✓
18			✓		✓		✓		✓
19	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
20	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
21	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
22									✓
23									✓
24									✓
25									✓
26	✓	✗	✓	✗	✓	✗	✓	✗	✓
27	✓	✗	✓	✗	✓	✗	✓	✗	✓

Las glosas que presentan los tres libros restantes son explicativas. Sin embargo, no todos los testimonios presentan las mismas glosas.

Examinemos el libro II. Los manuscritos ESRO glosan los capítulos 2.1, 2.23 y 2.25, mientras que F 2.2, 2.5, 2.23 y 2.25.

## Ejecución de un nuevo posproceso para la confección de PDF definitivo

- después de hacer las recapturas: posproceso completo  
(se cumplen las 3 etapas)
- después de la aplicación de *Scan Tailor*: en este caso el nuevo posproceso es muy breve



nuevo PDF generado



reemplaza automáticamente al anterior y queda sujeto a la revisión final

# Revisión final

## Criterios básicos

### **1) Focalización y legibilidad**

**2) Paginación completa y ordenada:** revisión de omisión y repetición de hojas. Eliminación de páginas repetidas con el programa online *Smallpdf*.

**3) Lectura fluida** mediante la eliminación de hojas en blanco. Utilización del programa *Smallpdf*.

**4) Óptima calidad de imágenes.** Fidelidad al criterio editorial.



## Resultado

Producto digitalizado = 29 volúmenes de alta calidad.

Todas las publicaciones fueron subidas a la página web del SECRIIT.

<http://www.iibicrit-conicet.gov.ar/ojs/index.php/incipit/index>

Su consulta es gratuita.

# Segunda etapa del proyecto

## Exposición online

Grupo responsable: Laboratorio de Humanidades Digitales del Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica (CAICyT-CONICET), <https://hdcaicyt.github.io/>



Gimena del Rio Riande  
(Directora)



Romina de León

Nidia Hernández

Siguiendo las buenas prácticas y los estándares para las publicaciones periódicas, las técnicas del CAICYT cargaron el material digitalizado en una **plataforma OJS** (Open Journal Systems) que permite la **consulta libre** puesto que se enmarca en las políticas de **acceso abierto**.

OJS es un software de publicación y gestión de revistas de código abierto, desarrollado, respaldado y distribuido por la Fundación Public Knowledge Project (PKP).

<http://www.iibicrit-conicet.gov.ar/ojs/index.php/incipit/issue/archive>

INICIO ACERCA DE... INGRESAR BUSCAR ACTUAL ARCHIVOS ANUNCIOS

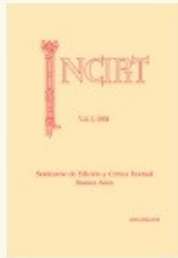
---

Inicio > **Archivos**

## Archivos

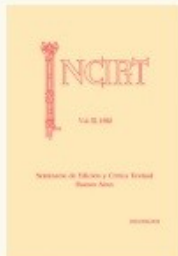
---

1981



Vol 1 (1981)

1982



Vol 2 (1982)

---

---

Inicio > Archivos > **Vol 12 (1992)**

## Vol 12 (1992)

---

### Tabla de contenidos

Índice

[PDF](#)

---

### Artículos

¿Cuál es el texto?: Del texto literario a la "puesta en canto"  
(a propósito de El romance de la Delfina)

*Germán Orduna*

[PDF](#)

Sobre la cuestión de la prioridad de la composición en las  
dos versiones de las Crónicas del Canciller Ayala (evidencias  
textuales de un capítulo de la Crónica del rey don Pedro)

*José Luis Moure*

[PDF](#)

Interpretación de una sátira quevedesca: las octavas contra  
Morovelli

*F. González Ollé*

[PDF](#)

Una loa desconocida de Felipe Senillosa: Al héroe de los  
Andes. Cuadro alegórico de la Revolución de América para el  
25 de mayo del año 9º de nuestra libertad. Buenos Aires,  
1819

[PDF](#)

390 1 / 29

SOBRE LA CUESTION DE LA PRIORIDAD  
DE LA COMPOSICION EN LAS DOS VERSIONES DE  
LAS CRONICAS DEL CANCELLER AYALA (EVIDENCIAS  
TEXTUALES DE UN CAPITULO DE LA CRONICA DEL  
REY DON PEDRO)

José L. Moure  
SECRIT / U.B.A.

0. En el presente trabajo nos proponemos considerar la naturaleza de las diferencias que presenta el texto del capítulo correspondiente al asesinato del rey Don Pedro en las dos versiones de la *Crónica* de Pero López de Ayala que la tradición ha venido designando como *Abreviada (Abr)* y *Vulgar (Vg)*, denominaciones que al presente preferimos conservar para no introducir innovaciones terminológicas cuya consideración excedería nuestro propósito inmediato<sup>1</sup>. Se trata del capítulo octavo del año 1369 (*Vg*) (cap. 184 [186] según la numeración de *Abr*). Entendemos que las conclusiones de este cotejo, restringido a la evidencia textual de un fragmento extenso, proveerán conclusiones

¡Muchas gracias!